

ELAN

École et langues nationales



D É C O U V R E Z

Les lauréats du concours de contes en langue nationale

E D I T I O N 2 0 2 6



Conte en français

Conte : Le roi des langues

Il était une fois dans un village, un vieux sage qui possédait un jardin extraordinaire. Dans ce jardin, il y avait des fleurs qui parlaient toutes les langues de notre pays. Il y avait de grandes fleurs rouges qui parlaient Kabyè, des violettes qui parlaient Ewe, des petites fleurs rouges qui parlaient Kotokoli, des roses qui parlaient Lamba, des jaunes qui parlaient français, des oranges qui parlaient anglais et bien d'autres encore.

- Un matin, Papi, comme l'appellent affectueusement ses gentilles fleurs, prenait de leurs nouvelles comme d'habitude :
- Bonjour ! Bien réveillée ? Dit-il aux françaises.
- Oui bonjour Papi, nous allons bien très bien ce matin ! Répondirent-elles
- Caa talt ðeu ! Ðeðe ña-toonay labi leleŋ koŋgo (Papi, bonne arrivée ! ta nourriture d'hier était très délicieuse). Lui félicitèrent les grandes rouges en Kabyè.
- Nya tefe Papi mí ðnu nyui etsɔ. (Vraiment Papi, nous avons bien aimé) Renchérèrent les violettes en Ewe...

Pendant ce temps un jeune étranger qui perçut la beauté du jardin de loin, s'approcha, salua poliment le vieux sage et lui demanda : "Comment fais-tu pour que tes fleurs soient si belles et si joyeuses ?" Le sage répondit : "C'est parce que je leur parle dans leur langue." L'étranger fut étonné et demanda : "Et que se passe-t-il si tu ne leur parles pas leur langue ?" Le sage répondit : "Alors, elles se fanent et meurent."

- L'étranger qui parlait aussi l'anglais salua les oranges :
- Good morning beautiful flowers ! (Bonjour jolies fleurs !)
 - Good morning Sir ! What is your name ? (Bonjour monsieur, quel est votre nom ?)
 - My name is King. (Mon nom est King) Répliqua le jeune puis demande aux fleurs Kotokoli:
 - How old are you ? (Quel âge avez-vous ?)
 - Ðadaŋnu natrɪ (Nous ne comprenons pas ta langue).

Malgré cette réponse Il insista de plus belle pour voir l'effet que ça ferait. C'est ainsi que, frustrées, ces fleurs tombèrent et faillirent mourir mais le vieux intervint et les sauva en les consolant en Kotokoli.

Très touché et admiratif, il décide de se mettre au service du vieux sage pour profiter de son savoir-faire et apprendre toutes les autres langues qui y sont parlées.

Quelques années plus tard, il retourna chez lui et impressionnait tout le monde par sa richesse linguistique. Il devint ainsi roi de sa localité. Plusieurs peuples y venaient et s'installèrent durablement car ils se sentaient comme chez eux. Son village devint célèbre et il fut surnommé "ROI DES LANGUES"

Chaque langue est une richesse. Conserver sa langue en la parlant et acquérir d'autres c'est conserver sa culture, c'est créer une bonne cohésion entre les peuples et assurer un bon héritage à notre progéniture.

Conte en français

Conte : Le tam-tam qui parlait toutes les langues

Il était une fois, au pied du mont Nimba, un village nommé Kankalabé où vivaient ensemble des familles peules, malinkés, soso et forestières. Le village était riche de ses champs, il était riche de ses rivières mais surtout de ses langues.

Dans ce village vivait un jeune garçon appelé Sékou. Contrairement aux autres enfants, Sékou parlait plusieurs langues : le pular appris de sa mère, le malinké de son père, le soso de ses amis du marché et le français à l'école. Les anciens disaient souvent en souriant :

« La bouche de Sékou est comme un tam-tam : elle parle à tout le monde. »

Un jour, une grande sécheresse frappa la région. Les villages voisins décidèrent de se réunir pour chercher une solution. Mais très vite, les discussions furent difficiles : chacun parlait sa langue, personne ne se comprenait vraiment. Les malentendus se multipliaient et la colère commençait à naître. Alors, le doyen du village de Kankalabé se leva et dit :

- Envoyons Sékou. Il comprend toutes nos paroles.

Devant l'assemblée, Sékou écouta chacun dans sa langue, traduisit fidèlement les idées, calma les esprits et rapprocha les cœurs. Grâce à lui, les villages s'accordèrent pour creuser ensemble un canal reliant la rivière lointaine aux champs asséchés.

Quelques semaines plus tard, l'eau revint, les récoltes poussèrent et la paix s'installa. Les anciens proclamèrent alors :

« Celui qui parle une seule langue voit un seul chemin.
Celui qui parle plusieurs langues voit tout le village. »

Depuis ce jour, à Kankalabé, on encourage les enfants à apprendre les langues de leurs parents, de leurs voisins et de l'école car ils ont compris que parler plusieurs langues, c'est unir les peuples, résoudre les conflits et construire l'avenir.



Conte en soso



Kiini : Boote naxan nu xui birin falama.

Temui nde nan nun na a ra, "mont Nimba" giya bunyi ra, daaxa nde nu na naxan xilima Kankalabe, denbayae malanxi nu sabatixi dɛndɛxɛ : fulɛɛ, maninke, sosoe nun fɔtɔn bunyi mixie. Daaxa nu bannaaxi a xaa xɛ sabui ra, a nu bannaaxi a xaa xuree sabui ra kɔnɔ katarabi a xaa xui sabui ra. Xamɛ-dimɛdi nde naxan xili Sexu nu sabatixi yi daaxa kui. Naxan nun boore dimɛɛ gbe keren mu a ra, Sexu nu xui gbegbe falama : fulɛxui naxan tinkanxi a n ga mabiri, maninkexui a ba mabiri, sosoxui a booree yi makiti nun faransixui ekoli/xarande. Forie nu a falama nɛ yelera :

« Sexu dɛ luuxi nɛ alo boote : a wɔyɛnma nɛ birin na. »

Lɔxɔ nde, gbengberenyi belebele din nɛ gbaata yire ra. Daaxa dɔxɔbooree naxa nate tongo e malanfe kiraya nde fenfe ma. Kɔnɔ maafuren, demasare naxa xɔrɔxɔ : kankan nu a xui falama, mixiyo mu nu a boore faxamuma a nɔndi ra. Galanbuie naxa iwuya nun xɔnɛ naxa fɔlɔ faafe. Na kui, Kankalabe daaxa xaa fori naxa keli, a naxa a fala :

-Won Sexu rasanba. A won ma wɔyɛnyie birin faxamuma.

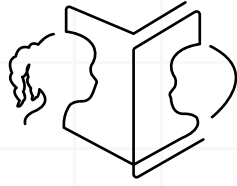
Maalanyi yɛ, Sexu naxa birin xui ramɛ keren keren, a maañaxunyi fasari a kii nun a keɛña ma, a bɔñɛɛ magoro, a sondonyie maso e booro ra. A findi sabui ra, daaxae naxa lan e birin xa malan alako e xa ye kira nde ge naxan xure makuyaxi ralanma xɛ ixaraxie ma.

Lɔxunñi ndee dangi xanbi, ye naxa gbilen faa ra. Sansie naxa soli, nun hɛeri naxa rasabati. Na kui forie naxa a masen xui iteexi ra :

« Mixi naxan xui keren peti falama kiraa keren nan tooma.
(Mixi) naxan xui wuyaaxi falama a daaxa birin tooma nɛ. »

Keli na lɔxɛ ma, Kankalabe (yire), e dimɛɛ raliimaniyama nɛ xui tinkanfe ma : e xaa forie xui, e dɔxɔbooree xui nun ekoli/xarande xui, bari e bara a faxamu xui wuyaaxi falafe, yamae malanfe nan a ra, galangui/gere raxubenfe nun yaare yayilanfe.





ELAN

École et langues nationales



Félicitations



Nom de l'école	Pays	Langue nationale	Niveau de la classe
EPP TCHALOUDE A	Togo	Kabiyè	6è/CM2
EPP KONG	Côte d'Ivoire	Dioula	4è/CE2
EPP GANGAN	Guinée	Soso	6è/CM2
EPPPM MESKIN G2	Cameroun	Fulfulde	5è/CM1





Ecole et langues nationales



IFEF
INSTITUT DE LA FRANCOPHONIE
POUR L'ÉDUCATION ET LA FORMATION



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie

INSTITUT DE LA FRANCOPHONIE POUR L'ÉDUCATION ET LA FORMATION

Pointe des Almadies, BP. : 29437 Dakar-Yoff

CP12 000 - Dakar - Sénégal

Tél : (+221) 33 859 22 56

Courriel : ifef@francophonie.org

 @ifef.oif

www.francophonie.org